

# Parlem!

*N'avei qu'as paucis /*

REVISTA

TRIMESTRALA

AUVERNHATA & VELAZESA



*avèm  
lo dreit!  
non?*

**n° 77**  
ESTIU DE 2003

AVRIL MAI JUIN 2003

**SOMMAIRE**

- ♥P2 **Edito** : F. COGNÉRAS.  
*Des Nationalismes*
- ♥P3 **Texte historique** :  
J. VEZÒLA.  
*un arbitrage de 1483*
- ♥P4 **Raconte**. F. COGNÉRAS :  
*Figura dau passat.*
- ♥P5 **Novèla**. T. CHAPÚS :  
*Vas grabilon (fin)*
- ♥P8 **Novèla**. J.-P. GODONESCA :  
*Las tenebras de San Martin. (III)*
- ♥P10 **Actualitat**  
*Dessin de Georges Sarre.*
- ♥P11 **Nous avons vu**  
M.-J. HERILIER  
*La grandà Davaladà*
- ♥P12 **Activitats occitanas** T. C.
- ♥P13 **Avem legit / vist**.  
T. CODÈRT : *Expo. d'art  
sacré - chant médiéval à St  
Germain des Fossés.*
- ♥P14 **Adissiatz a Lucia**  
*Cartalhèta*. T. CODÈRT
- ♥P15 **Info Isoire** Saison romane  
communication de Clair MAHÉ
- ♥P16 **Per rire** J. VESÒLA :  
*Consí Canolhe trobèt una femna.*
- ♥P17 **Las vaissas avián folhat** :  
*lo pissau* F. DAVAL
- ♥P18 **Cronicas dau Liuradés**.  
T. CODÈRT :  
*Vas la 'nadas 51-52,  
la prima en montanha.  
Bois gravé de Clément Leca*



PRETZ : 3.5 E

### Editorial

## DES NATIONALISMES, par François COGNERAS

**I**l nous est encore quelquefois fait le reproche de vouloir instituer une république occitane - indépendante, pas moins ! - quand même nous aurions cinquante fois expliqué que nous avons bien assez à faire à défendre une culture assassinée, non pas certes contre des assassins armés d'un couteau ou d'un bazooka, mais contre des opposants ignorants de ce qu'ils haïssent et influents dans les sphères des pouvoirs. Il est bien vrai que l'organisation de la république française gagnerait à être repensée autrement qu'avec sa grosse tête parisienne trop pesante qui veut tout concevoir et tout régir, mais c'est là un autre problème. Et ce qui peut être constaté c'est qu'il n'existe nulle part en Auvergne la moindre trace de revendication nationaliste qui menacerait la république !

En revanche, nous sommes peut-être quelques uns à avoir les oreilles rebattues d'un certain nationalisme français qui agace ou fait sourire les étrangers, sans doute, mais qui, tout ridicule qu'il est, ne saurait faire rire ce qui subsiste dans ce pays d'esprit critique.

La France, disent-t-ils, a vocation à dire et à enseigner les droits de l'homme à l'humanité entière !!! Il faut quand-même une bonne dose d'orgueil pour se livrer officiellement à de pareilles déclarations, et oublier que la déclaration des droits de l'homme de 1789 s'est inspirée de la déclaration d'indépendance des Etats Unis comme des philosophes des Lumières, lesquels s'inspiraient continuellement du modèle britannique ! La France des valeurs Républicaines ! Comme si la plupart des autres états de la terre n'étaient pas des Républiques ! Et comme si des valeurs telles que la justice sociale ou la liberté n'avaient pas été mieux affirmées depuis un siècle dans des pays théoriquement monarchiques comme par exemple la Suède que dans la République française !

La France donneuse de leçons, qui prétend expliquer aux autres pays ce qu'ils ont à faire, gagnerait à se montrer plus humble et balayer son seuil.

F.C.

### PARLEM ! Vai-i qu'as paur !

Revue trimestrielle Auvergnate et  
Velave Publiée par l'association

Parlem de par aquí  
Maison de Bourg  
Place de la Barreyre  
63 830 Nohanent.

### Directeur de la publication:

Etienne Coudert

### Comité de rédaction:

Antonin Chapuis, Etienne Coudert, François Cognéras, Félix Daval, Jean Fieschi, Jean-Pascal Goudounesque, D. Huguet, Roland Provenchère, Hervé Quesnel, Jean Vezole.

### Illustrations:

Aimeric Masure, Georges Sarre,  
Jean-Pascal Godonesca.

### tirage:

250 exemplaires.  
Dépôt légal 3<sup>ème</sup> trimestre 2003  
Commission paritaire n°66230

### abonnement

1an (4 n°) 13 €

Abonament de sosten : 15€ (100f)  
Aussi disponible à la Librairie des Volcans

### édition

PARLEM DE PAR AQUÍ

composition : Parlem de par aquí  
Imprimerie : C.R.D.P. Clermont-  
Ferrand.

### POUR LIRE NOTRE LANGUE

Se conformer à la prononciation de son coin, c'est le mieux.

#### Les consonnes

**La palha** : lh [ill] « la paille » ;  
**ganhar** : nh [gn] « gagner » ;  
**un jo** : j [dj/ dz/j] « un joug » ;  
**ges** : g +e, i [dj/ dz/j] « pas du tout » ;  
**chamin** : ch [tch/ ts/ ch] « chemin ».

#### La mouillure des consonnes

Devant i et u les consonnes peuvent être  
« mouillées » :  
**aquí** : [atyí] « là » ;  
**la cima** : [la chimo] « la cime » ;  
**dire** : [dyire] « dire » ;  
**un libre** : [lyibre] « un livre » ;  
**la luna** : [lyumo] « la lune ».

#### Les groupes de consonnes

**gl** [ly] : **la gleisa** : [la yéyzo] « l'église » ;  
**cl** [kly] : **la clau** : [klyau/ kyau/ tyau] « la clef ».

#### Les consonnes finales

Elles ne se prononcent généralement pas.

En finale : -l :  
**un chapèl** « un chapeau » ;  
soit non prononcé [tsapè] ;  
soit prononcé -r [tsapèr] ;  
soit devenu -lh [tsapèy] ;  
soit devenu -u : **un jal-jalh-jau** « un coq ».

#### les voyelles

a final [o] en général, ou [a] :  
**la jornada** [journado] « la journée ».  
e [é] au sud, [e] au nord :  
**La lèbre** : [lèbré-lèbre] « le lièvre ».  
o, ó [ou/u]  
**un poton** : [poutou] « un baiser » ;  
**eirós** : [irou] « heureux ».  
ò [o]  
**un còp** : [ko] « un coup, une fois ».

#### Les diphtongues

Généralement rendues par deux sons :

**ai** : **fraire** : [fraïre] « frère » ;  
**au aucel/ausel** : [aoucè/aouzè] « oiseau ».  
**uò** : [yo] **un fuòc** [fio] « un feu » ;  
**iu** : [you/yu] **viu** « vif » ;  
**uo** : **cuol** : [tyou/tyu] « cul, derrière ».

#### L'accent tonique

Il est situé

- sur l'avant-dernière syllabe s'il n'y a pas de signe diacritique ou accent :  
**chanta** : [tsAnto] « il chante ».  
- sur la syllabe finale s'il y a un accent (aigu ou grave) sur cette finale :  
**chantará** : [tsantarA] « il chantera ».  
- sur la syllabe finale s'il y a une consonne finale autre que s :  
**chantar** : [tsantA] « chanter » ;  
**chantats** : [tsantA] « chantés ».



## An arbitratge de l'an 1483

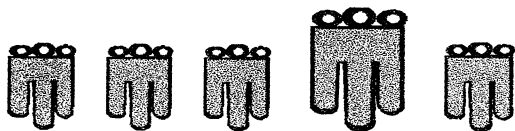
*F aviá agut tampatge e batuièsta entre Joan Peytavy e mossenh Rigal Vidal ; e lod. Vidal aviá una plaga al braç esquèrre. Dus lèu que de s'anar plangir davant les jutges, estimèron mièlhs prenre dos arbitres per reglar aquel affaire : Gaspard Lacalmeta e Sièfe Maysonòva. Aquò èra a Feissières-de-Cornet. -*

*Q-ò ai trobat a las arkius del Cantau (103 (F 22, 12 bis). La debuta es en latin ; aquò èra lo 23 d'abrièu 1483. Aquí avètz çò qu'escriuèt en lenga nòstra mestre Delvern, notari.*

*t nos, arbitres dessusd. ordenam e en la manieyra que s'ensec :*

*Et prumieyramen que lod. Johan Peytavy baillara et pagara ald. mossenh Rigal Vidal, per una vegada, la soma de tres liuras tornesas, d'ayssi a la propdana festa de monsenhor Sanct Estèphe. Item plus baillara e pagara una lieura de cera a monsenhor Sanct Estèphe. Item plus pagara e baillara a monsenh Guiral Rey, capela, tota la despensa qu'es estada facha per les arbitres et les autres que ero amb els, et ayssò per totz domatges, interestz, despens et injuras faictz en la persona deld. mossenh Rigal. Item plus ordenam que lod. Peytavy demandara perdo ald. moss. Rigal ; e lod. moss. Rigal sera tengut de lo perdonar ; laquala causa es estada facha... Et aussì lod. moss. Rigal a demandat perdo ald. Peytavy el cas que luy agues meffach. Item lod. moss. Rigal a donada et autreghada absolucieu general ald. moss. Rigal de so-dessus. Item lasd. partidas an renonciat e renuncio a totz proces, letras e impetracius, dreitz et actions que l'una et l'altra de lasd. partidas aguesso l'una a l'encontra de l'autra a causa de las causas dessusd. Item lod. mossen Rigal renuncia... Item lod. Peytavy s'es obligat envers moss. Guiral Vigier de luy pagar la soma de quinze sols torneses a la dicha festa.*

*Laquala ordenansa es estada facha, presens maistre Frances Bertran, notari, d'Orilhac, et Bernat Delfom, sabatier, d'Orilhac »*



*Per plan comprene :*

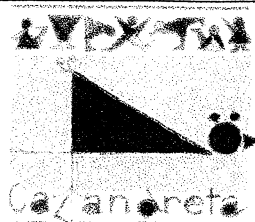
*per una vegada : en une seule fois.*

*luy agues meffach : lui ait causé quelque tort.*

*J.O.*

## Ajudatz a la calandreta del Vernhat

Association Ecole Laïque Bilingue  
Calandreta del Vernhat  
Maison des associations  
8 place de la paix  
15012 AURILLAC Cedex  
<mailto:patrick.alet@libertysurf.fr>



Ecole Calandreta del Vernhat  
Maison des Enfants  
boulevard de Canteloube  
15000 AURILLAC  
<mailto:calandreta.aurillac@caramail.fr>

*Ves'Orilhac*

## Figura dau passat

**D**aus paubres, daus maleirós, le monde n'a jamais mancat... Dins le monde rurau tradicional, aquò èra pas los paubres que mancavon, mas se trobava gaire de chaumaires au biais d'anuei, vòle dire d'òmes e de femnas dins l'age e la fòrça de trabalhar e privats de tot, dins l'impossibilitat de minjar 'na gorjada sens le secors de l'Estat. Èra quasi totjorn possible de s'adobar par pas demorar sens res far en s'engajar dins 'na bòria 'ma valet o sarventa, daus moens l'estiu, e d'esparnhar quauca peçata. Falia pas beaucòp par viure. Los valhents ganhavon pas tròp mau lhora vita. ( Relativament, m'entende, e compte tengut daus besuenhs de l'epòca.) Los fainhants, los boriaires se los disputavon pas, e queus d'aquí ganhavon gaire mas lhor pan e l'abrit. I aviá 'ma quò dins los valets tota 'na ièrarchia en fonccion dau corage e de la fòrça, de l'adreiça, de l'intelligencia, de l'iniiativa : de la valor professionala, autrament dit. D'en bas de l'eschala se trobavon daus jornaliers e daus sasoniers que « survivion » petitament e pustòst mau. En fòra de l'estiu, s'empluivon 'ma podion a daus còps de man a dreita e a gaucha, coijavon par las granjas. Si l'eivèrn èra meschant, demandavon carrament de l'aida da los riches, vòle dire los gròs e moiens paisans que dins lhora majoritat la refusavon pas. ( Afar de costuma, de morala, pustòst que de « bon cœur » : l'ospitalitat, l'aida, quò se refusava pas.)

Ai beaucòp auvit parlar d'un nomat Célestin, v-un d'aqueus maleiros que se'n sautavon 'ma podion e pustòst mau. Célestin èra jamai 'nat en defòra daus cantons d'Aiguranda e dau Borg\*. Se disia qu'aviá mas saubut marchar vars quatre ans. ( Le desvelopament mentau e le desvelopament « moteur » von sovent v-un bei l'autre : èra en retard.) Qu'èra, probable, l'enfant de quauca maleirosa, neissut de paire « inconnu ». Aviá pas de domicile, coijava tota l'annada par las granjas chas v-un e chas l'autre. Minjava benliu pas tota los jorns. Trabalhava 'ma valet de fèrma a la jornada pustòst qu'a la sason.

Célestin aviá, pracò, 'na ressorça bien speciala.

Fau dire d'abòrd que portava las novèlas da v-un e da l'autre, mai que mai las mauvasas, quelas que preferava. Dissèssatz qu'èra content de far saubre çò qu'èra 'ribat de mau, e 'quel tract de caractèrè que le fásia s'enjauvir o se consolar de las misèras daus autres, probablament aviuvat par sa consciença d'estre paubre entre tots, le portava a 'nar eissolentar\*\* le monde de las maisons da quau ne'n vodia, la nueit, quand n-òm le vésia pas. Sobre le còp de las v-onze dau ser, los vesins podion l'auvir credar tota le mau que sàbia, o crésia saubre, o inventava sobre tala o tala maison. « Anem, debot ! Monde chaitit ! Que valetz pas res ! Embei vòstre bestiau que crèba de fam ! E vòstras vachas qu'avon totas l'engravadissa\*\*\* ! E vòstre vuèlh qu'es pas mòrt de malaudia mas que l'avetz laissat morir ! E vòstres detes, que son pas paiats ! E vòstre garç qu'es mas un batustaire mas que s'es fait estrelhar\*\*\*\* a la fièra passada ! E vòstra filha que se fait bicar par l'autre de tau endreit ! »

Le monde 'chabavon par sautar de lhora maison.

« A ! tròc de Célestin ! t'a-respondre que te vas desbarrassar d'aquí, o ben z-o vas 'trapar »

Se sauvava dins la nueit. Mas quauque còp tornava. Quauque còp se fásia estrelhar par le monde quauque pauc rancunièr, quand le trapavon par quauque chamin o ben dins un caire. Pas bien fòrt : qu'èra mas Célestin.

Aurá, si ne'n vodiacz da dau monde, podiatz païar Célestin par los far eissolentar 'na nueit. Lhi fàlia mas balhar quauca peça d'un franc o dos, o ben lhi aufrir le dinar ( Mas n-òm z-amava pas l'aver a sa taula, sentia mauvas ! ) Dins 'quela espèca de trabalh n-òm podia comptar sobre se e estre sur qu'aquò siria bien fait.

Auriá podut perir dins quauque fossat 'na nueit un pauc freida. Aquò 'ribèt pas. Los frairas de l'opitau de la Celeta le remassèton quand venguèt vuèlh e 'quò es chas lhis que 'chabèt sa paubra vita.

F. C.

## Notas

\*Eygurande ( Corrèze) et Bourg-Lastic

\*\*insulter

\*\*\*l'avortement épizootique

\*\*\*\*infliger une correction, « déroutiller »

# Vas Grabilon (fin)

Tòni Chapús

**L**o torn delh faure sèc una mena de barri redond. Cossí que faches e que vires totjorn te tòrnes trobar alh bachàs a dos pas de nòstre chièr.

I a encara vint ans, que la chanau donava aquela aiga qu'aviá tant requèsta\*, tot dreit davalada deus artelhs de Montchabrièr, èra aquí, de n'èra un, un luòc de vida viventa. I venián bèstias e mondes, amb lo poton\* o lo barquet, per lo set o la bugada. O pas mas per la blagada. L'endreit es an-uèi de parets que se fendasclan e de fuèlhas que mesíssan\*. Es una mena de cavòt. Se parla de la reviuadar. Mas quau o poiriá afortir e quau sap quora.

Aval, as la granja vèlha d'a lo Planhèu. Dedins o defòra totas las vèlhas delh quartièr se i acampàvan. Amb lo carrèl o las bròchas i tenián trabalhador\*. Fasián sègre los drollons. De vam i anàvan las lengas per tota mena de catecième. Èra quicòm coma un forum de las femnas, de las ancianas.

A mièg chamin, alh mai chanut de la montada i a lo forn. Lo petacèron l'autre an alh grand còp de las subvencions per la sauvagarda delh patrimòni campanhòu. O meritava chau pas dire. Lo cubèrt aviá passat mas tot seguèt fat coma chau amb de lausas de las finas e de lausaires de mestièr.

Alh temps fòrt de sa fonccion noirissèira (dusc'a pr'aquí dins las annadas cinquanta) èra aquí un autre forum. Aquel deus òmes aqueste còp. Una banquetta tot lo torn (doás pòsts e quatre sochons) e aquò fasiá la veia. La glorieta\* veniá un luòc perat convivent e democratic. Quau n'aviá eiveja se sacava e se poiá assetar. Dire la sieuna se voliá o escotar los autres. Tot aquò dins lo chaudet e la sentor bòna delh pan de blat o de mesclada e tot còp de quauqua pompeta. Se i filosofava bonament. Se i parlementejava d'oras. Se i contiava\* dur. Los dròlles, dejà un pauc d'un atge, aqueus qu'avián cuèissa\* alh banc. Los mai vergonhós calàvan dreits.

Aquelh forn li disián : « la Pestra\* » e tot lo quartièr aviá finit per ne'n gardar lo nom. La pestra, un mot vèlh que disiam santz gaire lo comprendre. O benlèu lo comprendre a l'eirevèrs. Coma « lenhièr » que ieu aumens entendiau : « linhier », coma quicom d'alinhât, d'ateirat. E per surât èra pas tot sòu. « As aquí un brave linhièr de boès ». Quand de còps o ai pas ausit.

Un autre endreit de remarca es a la broá delh quartièr. Se disiá e se ditz encara : la Frestaiá. Es an-uèi lo centre de gravitat delh vilatge. Mas d'un biais un pauc escondut, un pauc « off ». Es l'endreit ont bartavèlan las darrèiras clancas\*. Ont s'ajónhan, temps en temps, quauques parelhs d'amorós. Es un mot, me pense, que ven de luònh. Que ven de vèlh. Se, en mai de las farjas, la vocacion de l'endreit èra lo pan (la pestra e lo forn), perque la Frestaiá seriá pas la Prestariá. Seriá pas l'endreit ont se prestissiá, se pastava la farina ... ?

Çai màncan pas, de far d'aquò, (aicí e per surât en-que-siam mai) de mots torçuts alh fial delh temps. Coma aqueus champs, aqueus òrts, sotz lo vilatge. Totes (e lo cadastre bèu promièr) disem : las Vaissas e que probable èran de faissas.\*

Lo temps vai, lo temps fai son trabalh\* coma ditz lo dit. Los mots se frétan aus mots coma los òmes se frétan e se mèsclan. D'unes fan la lei mai que non pas los autres. A-b aquelh jòc se i pren mas se i laissa totjorn quicòm.

Lo tot seriá de poder servir lo melhor de sa lenga e son èime en son entièr. Lo tot seriá de se respectar e respectar l'autre. Integrar santz desintegrar. S'integrar santz se desintegrar. L'aure seriá mas benlèu affaire de pauc. Tot l'aure te seriá donat.

Mas lo vilatge es per morir. Totes o díson. Lo vilatge se laissa partir coma aqueus paures vèlhs per los espitaus qu'an comprés que lo torn es vengut. E de recors n'i a pas gaire, ni sobre tèrra nimai alh cèu. Sem benlèu d'Alacalofs\* nosautres. E coma los Alacalofs nos en anem. Nos fan la mòrt doça pr'aquò. E las nèulas nos desempèitan. E entandaumens nos escóndan.

« Sèi lo darrièr de la mena. » Mon paure paire, quand de còps l'ai pas ausit que disia aquò. S'enganava de gaire. Èra mas benlèu l'avant-darrièr. La fin serà per ieu. Se chau far una rason. Un cop de mai sègre son sòrt.

Lo monde vira e pren d'abraïna.\*Lo Monde vira santz nosautres qu'una fòrça centrifuja reglada per quauque mondialiste liberau sobre avançat nos a enmandats dins la Quatreina dimension. Es un luòc clar-escur e tan doç, perat coma en los còntes de las meninas. Las veia's i son coma deurián èsser e pas coma son mas. Dieu nos aurà pres en pietat. Dieu nos aura garats delh pas.

E lo monde vira e vira e fiarda\* coma un simple que chau créisser e créisser santz fin. Vira e vira e se revira de còp qu'un fraire de Jausèl Bovet sarra las fretas\* tant que pòt e que Ben Ladèn a fat sautar los



plombs delh T.G.W.\* « Avem ganhat ! Avem ganhat ! » cridan las dètz miliards de celulas falordas de l'Omò Sarcoïdús. An pas res comprés alh film. Cresián qu'aqu'èra lo Jacpòt.

E es la fin. E es la patz delh cementèri. Lo big-bang a tot ressanat. « A ben ara ! A ben ara ! » cridem nosautres en nòstres limbes. Seria lo moment de tornar. Mas dengús çai a pas la clau. La quatrena dimension es perat delh monde. Chau pas confondre amb « sliders.»\*

Pasmens, pasmens, çai vese aici, dins mon quartièr ont se codóissan mai de trèvas que non pas de vius, de signes de quicòm coma de rasons de gardar Fe.

I a la maison delh vesin. Aquela delh Tunisian de Lion. Aquela delh zòb de pèira picada quilhat alh cubèrt. Es, me pense, la mai charida delh vilatge, la mai lavanhada\*, la mai servada. Un pauc après l'autre, en quasi trenta ans, se crei pas lo trabalh qu'aquel òme çai a pogut far. E tot aquò de sas mans. Es pas maçòn ni fustièr ni mai obrièr d'usina. Es metge, medecin pediatre e çai a tot paupat, tot ateirat a son idèia per tau de çai poire demorar a la retirada. E la retirada se sarra. L'òme ten còp emai comence de s'agromar deus raumatismes. Emai la femna l'aje plantat que çai s'agradava gaire. Mas los garçon çai vénon, chascun amb sa chascuna e ai-ara amb de drollons. L'estau probable que se sauvará. Es un exemple de voler d'integracion. D'amor e de fidelitat. Un eissaj\* que meritariá de se poder transformar. Si solament èrem alh monde.

Aquela maison l'achaptèt a-b un parelh de toristes que faguèran panièr\*. Z-eus l'avian achaptada aus eiretièrs delh nebon d'una vèlha qu'aici li disiam « la dama ».

Èra delh Puèi aquela femna mas per surtat que quaucús de sos mondes èra estat sortit de pr'aquí. Èra pro instruta. Avia fat governanta d'enfants en quauqua familha de Russes en champ-lai en la Russia de davans la Revolucion de dètz-e-sèt. E puèi se repatrièt e çai se maridèt amb un delh vilatge. Fasián los païsans e tenián de vachas. E ateirèran la maison perat coma chau, alh gost de la Dama. Lo carrat semblava una maison borgèsa. Pèiras de talha fina, chaminada de maubre alh « salon » e en las chambras, fautèlhs clavelats de coire. Aquò o ai vist. Per l'aure, cossí se faguèran las veias, aquelh maridatge un pauc a despart deus autres, lhor vida jorn a cha jorn, o sabe pas alh just.

Sabe que tombèt veusa pro jòina e que se tornèt maridar amb un delh Puèi que benlèu lo coneissiá quauqua pauc de davans. Totjorn es qu'aquelh moriguèt lèu e que la Dama gardèt la maison. Se compren ben que teniá piure mai de vachas mas totjorn tenguèt de chabras. Me'n sovente de la darrèira, una mota\* que l'anava gitar en sos pradons. E mai fasiá sègre lo carrèl coma çai fasián las femnas d'aici.

La Dama fasiá amb lo monde. Èra brava, onèsta e de bòn servici. Seguiá los trabalhadors\* e anava a l'assemblada\* mas èra pas d'aquelas bartavèlas. Ni d'aquelas quialairas\*. Jamai un mot mai naut que l'autre. E pacienta amb los dròlles, z-ela que jamai avia pogut aver d'enfant.

Coma las autras, doncas, dusc'alh vestit. Basta que parlava pas « patoès ». Pas que lo comprenguèsse pas mas èra avertit coma aquò. Coma per nosautres los dròlles. Lo patoès èra pels vèlhs. E benlèu mai que se sentiá pas de lo parlar pro de biais. Que l'auria escharaunhat. Lo patoès, doncas, èra per la chabra. Un pauc a l'esconduda e benlèu aquò li sabia mau.

La Dama moriguèt, crese, en seissanta-uèit. Avia pr'aquí dins los quatre-vints. La maison seguèt per un nebon que z-elh nimai tardèt gaire de morir.

La guèrra de quatorze çai avia adeit (adut) de refugiat delh Nòrd e de Lorena. Es amb aquelh monde, tanfòrt de femnas e de dròlles, que mon paire poguèt aprendre lo francés d'avans d'èsser d'atge d'anar a l'escòla. En dètz-e-uèit, d'unes çai calèran o çai tornèran. Coma lo paire Cocquel que puèi faguèt bastir just darrièr vas Grabilon. Z-elh èra delh Nòrd. D'una familha de minaires. S'èran mudats en obrièrs agricòles per ganhar la crosta. Totes alh còp anavan a la jornada, d'una bòria en l'autre. Garçon e filhas. Fasián las sasons e viatjaván d'un latz e d'autre. Es coma aquò probable que nòstre Cocquel avia finit per çai calar. Z-elh, la guèrra, deu èsser, l'avia fata qu'èra d'atge. E que puèi èra vengut ajónher los sieus. Avia servat sos arnelhs e tot còp los sortiá per anar ajudar aus uns o aus autres. Me sovente d'una veia de pichòt dalh que se manejava d'una man e d'un cròc que se tenia de l'autra. L'ai vist meissonar amb aquò en boirada\*. Èra pr'aquí dins las annadas cinquanta-dos o tres. L'òme sarrava quasi los seissanta e tenia pè aus joines e mai quasi a la mascina de javelar.

Sa maisoneta l'avia vouguda a son idèia e a-b aquela de sa femna qu'èra una filha d'aici. Parets de pèiras e brave mortier a chauç e sabla, aquò se compren, que volián quicòm de solid. E cubèrt de lausa coma se fasián totes encara. Mas fenèstras e fenestrons enquadrats de bricas rojas coma aquò se vei en champ-amont dins lo Nòrd.

E lo bogre avia fat escòla. Lo maçòn bèu segond avia segut per sa maison sieuna. Un parelh d'autras per los vilatges alentorn que lo maçòn ne'n faguèt de reclama. E la maison de Grabilon, e puèi, quand se petacèt de trenta-sieis a trenta-nòu. L'idèia avia agradat. Lo monde o trobavan anant.

E puèi Cocquel, emai parlèsse mas francés, coma la « dama », Cocquel èra un òme de biais, de bòn servici e de bòn conselh. Èra perat delh país.

Cocquel nimai aviá ges d'enfant mas la maison s'es servada. L'achaptèt un mèstre d'escòla que pensava de se i retirar. Moriguèt l'estiu passat mas son drollon a chausit de i viure. A laissat estar la vila. Fai son mestièr dins l'informatica, un pauc davant l'ordinator, un autre pauc per las rotas. Per la vida viventa, a la pescha e a la chaça, a l'òrt delh grand e sas mosças de mèu. E a la campanha, una filhona delh país. Aitau vai benlèu l'istòria que totjorn se charcha un biais de durar.

Per tornar a la maison de Grabilon, un temps aquelas bricas rojas las podiau pus endurar. S'aviau agut los sòus, per surat qu'auriau tot fat petar ailai per i botar de bravas peiras de talha. Coma auriau fat levar en lausas lo cubèrt escrancat en quatre-vint-dos. Qu'èra lo temps ont se parlava tant de l'enchastre bastit, de polucion visuala, de manca de gost dins las poblacions sotz-desvolopadas de las campanhas. Patissiau d'un pauc de desformacion professionala.

An-uèi, aquelas dechas, aquelh gost un pauc bastard, aquel pechat còntre l'autenticitat e lo patrimòni culturau delh país, tot aquò o fau mieu. Après tot l'aure, las bricas rojas de Cocquel lo Ch'timi son perat integradas en mon paisatge. Coma la Tor Eiffel de París. Coma lo portau mozarab de la catedrala delh Puèi.

Mai que de parets de pèiras e de gip pietadosament servadas o sabentament restauradas son los òmes e la vida. Mai que la fòrma cròia son lo fons e la cholor de la charn. Mai que lo decòr es l'èime. Es l'anma.

Mai que non pas lo ieu es lo tu. Lo tu e l'autre e lo vosautres amb lo nosautres. Que lo Monde es bèl e i chabem totes.

Que sem aici ? E quau sem ? De bastards o de dengús?

Que non pas...

Benlèu de monde que mèlhs que d'autres auriam lo biais de l'espitalitat bonament e la sintèsi de las culturas (e son pas mos reire-reire grands, aqueus Richaldi venguts Richauds, aqueus Italians sortits d'Italia que me vendrián dire lo contrari).

Benlèu solament lo levam e la sau de la Tèrra tota.

Mas d'un biais o d'autre que siache, d'un biais o d'autre que ne'n vire, sem, per surat, nosautres mai, un pòble elegit.

Tòni Chapús, Monedèiras novembre de 2002.

\*\*\* VAS GRABILON. Apondon / glossari \*\*\*

**abraïna** : force, violence, rapitè. On trouve *abraonar* avec le même sens dans la version catalane du *Libre de Catoïa* de Bodon.

**alakalufs** (o *Kaweskars*) indiens nomades du Détroit de Magellan dont il ne reste plus aujourd'hui que les traces. Dans *Qui se souvient des Hommes 1986* J. Raspail en a parlé admirablement.

**assemblada** : la maison d'assemblée. Maison où vivaient naguère la *béate* / *beata* ou *roubiaque* / *robiaca* (religieuse rurale) autour de qui se réunissaient souvent les femmes pour travailler au carreau, bavarder, prier.

**barquet** : baquet (à lessive)

**boirada/boada**. Corvée, travail collectif, pour donner un coup de main à charge de revanche.

**clancas** : mot emprunté au parler gaga (parler franco-provençal stephanois enrichi d'occitan) : une

*clanque* / *clanca* est une com-mère.

**clanquer** / **clancar** : commérer, bavarder en toute occasion.

**contiar** : se chamailler, se disputer amicalement, se taquiner.

**eissaj/eissai/assag** : essai.

**faissas** : planches de culture, culture en terrasses.

**far cuèissa** : faire place (sur un siège), se pousser un peu.

**far panièr** : rompre son contrat sans préavis, retourner chez soi avant l'heure convenue. « *Mon obrièr aurá fat panièr !* »

**fiarda** : en parler « gaga » une fiarde est une toupie. Le mot est passé chez nous. *Fiarder* / *fiardar* signifie « aller très vite ».

**fretas** : les sabots de freins sur une charrette. On dit aussi la *mecanica*.

**glorieta** : gloriète : petite chambre, fournil. « *Chaudet coma una glorieta* ».

**lavanhar** : flatter, cajôler, caresser.

**mesir/mosir** : moisir.

**mota** : sans cornes. *Una chabra mota*.

**pestra** : de *prestir* : pétrir.

**poton** : cruche.

**quialaira** : qui pousse des cris perçants, qui criaille. *Quialar* / *quilar* : pousser des cris aigus.

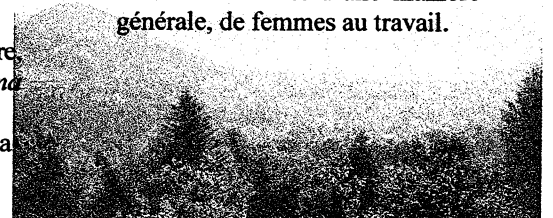
**requèsta** / **requista** : *aver requèsta* : être réputé, recherché.

**sliders** : feuilleton T.V. où il était question d'un monde parallèle d'où il était possible de revenir à condition de « glisser » au bon moment.

**T.G.W.** Très Grand W.

**trabalh** « *Lo temps fai son trabalh... faches mas lo tieu* » disaient les anciens.

**trabalhador** : couvige. Réunion de dentellières et d'une manière générale, de femmes au travail.



Podètz legir las doás prumièras partidas sus internet  
<http://perso.wanadoo.fr/jeanpas.goudounesque/>

Cada jorn baralhàvan\* de mai en mai los escolans del Robertson. Avian pas còr al trabalh e contàvan d'istòrias gaire comunas. Robertson arribèt a trapar dins lo tarabast\* que i aviá de « nenes mòrts », de « catastòrfas », e d'autres causas pro susprenentas atanben.

D'eveniments curiós fasián de rambalh\* pel vilatge. Los boriaires se calcinàvan\*, los veterinaris èran perplèxes. Alassat, Robertson cercava pas a aprigondir la question.

**un accident curiós**

Al ser, se reprochèt la pèrda de sa curiositat acostumada ; deviá s'interessar a la vida del canton. Decidiguèt d'anar far una virada per l'auberga, per fin de'n conèisser mai. Coma lo regent, Robert èra acceptat de levada\* pels paisans, amassats al torn de qualques veires. Lo metge faguèt son entrada vèrs las uèch oras e faguèt se revirar los agachs dirigits devèrs l'ecran pichon.

-Eh ben, doctur, Que i a de nau ? comencèt un buvaire.

-La rutina... çò dit lo metge, puèi rafèt las ussas\*, canjèt de ton. Se òm excepta la Simona d'Entrans... Quò va pas fòrt, lo moral, dempuèi l'accident.

-L'accident ? çò dit Robertson.

-Sètz pas al corent ? çò rondinèt un buvaire.

-Un nene gaireben a tèrme... perseguèt lo mètge.

Roberton compreguèt alara la significacion dels brighalhs de frases ausidas de matin a la recreacion. Foguèt gaireben consternat. Esperava mièlh.

- Aquò's pas aqueste asortament\* qu'es estonant, çò ditz un elevaire, après tot, un accident es totjorn possible. La Simona d'Entrans èra tant magra... » Lo metge aguèt un moviment de las espatlas qu'èra malaisit d'interpretar.

Lo cultivateire perseguèt :

« Çò qu'es pas de creire, es que lo bestial sofrís de la mèisma... malaudia. Ieu ai una dotzèna de vacas, e n'aviái doás qu'anàvan vedelar dins un mes o dos, e ben los doás aguèron un asortament\*.

Tustèt la palma de sa man del punch per apuèjar son raconte e tornèt dire : « aquò's pas de creire ! » Lo demai de la serada se passèt en racontes del genre d'aquel d'aquí e cadun s'entendiá ambe l'autre per dire qu'avián pas jamai ausit parlar de quicòm de parelh.

Roberton aviá pas de femna, pas de bòria tanpauc. Participava pas a la conversacion, mas un sentiment indefinissable l'abitava. Un mes mai lèu, aviá reculhida una magra cata rossèla ; se n'èra pro occupat coma èra tot sol dins l'escòla. E aquela cata aviá catonat. Los catons n'èran mòrts e ara, Robertson se pensava qu'i aviá ben quicòm d'estrany aquí dejós. Ne foguèt tament tafurat

que partiguèt tot d'un còp sens salutar degun. Los joves, ara, avian pas pus d'educacion.

L'endamen, Robertson prenguèt lo camin de l'escòla los uèlhs alassats per una longa nuèch d'insomnia. Se rapelava pas qu'i aviá de trabalh de far aquel jorn. Avia legit, legit sens arrèst per fin de pas pensar. Se aviá agut lo malur de pensar, auria segurament trobat un detalh particularment estranh, lugubre benlèu qu'auria segur estudiat, espe-lofat\*, virat e aquò auria pas ameliorat son moral.

L'esperava un *intervenant exterior*, coma díson, aquel jorn d'aquí, un musicaire local o sabia pas de qué, que venia per far aprenre a conèisser los instruments als dròlles. Èra pas aisit de los far escotar, mas lo tipe coneissiá son trabalh ; cantèt de cançons dins un parlar curiós. Èra de « parlanjhe », çò diguèt lo tipe a la recreacion. Èra lo parlar de las Charentas vesinas que d'unes disián « francés » d'autres « occitan » e qu'èra, segon el, un pauc (o pas cap) dels dos. Robertson comencèt de s'endevenir ambe lo musicaire que vertadièrament èra interessant e decidiguèron de despartinar ensem.

Se botèran a parlar de l'atmosphèra estranha de l'endrech. Segon aquel tipe, Sant Martin aviá dins lo temps marrida reputacion. Se disiá que i aviá agut de chaples\*



# Las tenebras de Sant Martin

dins lo canton al moment de la revolucion.

« Non pas benlèu ? » çò diguèt lo Robertson.

« Oc-ben », çò respondèt lo musicaire, « pensi ben ! E encara i se passa de causas pauc banalas. » E l'artista se botèt a contar son istòria, coma se el e lo Robertson se coneissian dempuèi totjorn.

## una istòria estranha

« L'autre còp dintravi d'una serada per la masada\* de Sant Còzas e tornavi de pè que i a pas gaire de Sant Còzas a chas ieu. Aviái daisats mos instruments chas un amic meu e... erèm a clausa nuèch, i aviái pro de luna pr'aquò per veire lo camin. Tot un còp, te vesi pas una camioneta de gendarmeria al pè d'un valat ? E aquí qu'un gendarme me crida e me demanda mos papiers. Pensatz consin èri suspres, d'encontrar los cònhes en plena campanha, dins un caminòl coma aquel ont se deu passar tres òmes dins la setmanada ! Me menèran dins lor camioneta e sortiguèron un fum de papiers oficials e comencèran de m'interrogar. Ieu, me protestavi qu'aviái pas res fach de mal.

E un oficièr çò me diguèt « taisatz-vos ! Agachat, lo diluns 20 de novembre de l'an passat, avètz pas despassada la vistessa auto-

risada benlèu ? cent trenta-uèch de l'ora sus la carrièra de Santa ? podètz pas dire de non. ». Me remembravi pas se aviái solament presa la veitura aquel jorn ! N'aviái fach, pr'aquò. Tal jorn aviái presa la veitura après un sopar tròp arosat, tal autre aviái copada la linha rossèla dins un endrech plan dangeirós... D'unes faches tornàvan montar a dètz annadas. Aviái un dorsier ! Vos disi pas ! De fichas plan complidas\* sus papièr bristol ambe de fotos e de procès verbals.

E coma voliái discutir, se botèran a sortir encara mai de papiers, e, dèvi ben dire, tot aquò semblava pro se tenir.

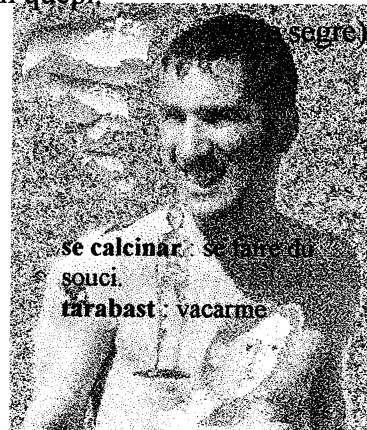
Me rapelavi pas de totes los delictes, mas n'i aviái, dins lo nombre que m'èran familièrs. I aviái aquel còp al supermercat quand aviái panat un disque. D'aquò n'aviái ben lo ressovenir ! Aquel autre còp aviái emportat per « engana » la flaüta andina d'un collèga... Pensavi que tot aquò èra doblidat...

## E aquela brandoleta davant la vòstra fenèstra ?

« Pensàvètz benlèu que quicòm pòt escapar a la gendarmaria nacionala ? » me diguèt lo fonccionari. « Vos enganàvètz plan ! »

Puèi, z-o deuriá pas contar benlèu, aquí se botèran a m'encusar d'atemptat a la pudor. « Tè, vos remembrètz pas » çò me diguèron, « aquèl còp, lo vint-e-tres de novembre 1974 a dètz-e-set oras de l'après-miegjorn ? Anèretz dins tal boisson de tala forèst ambe una dròlla plan jove... aquò rai, èra majora, mas de dròlles aurian pogut susprenre la scèna que 'quò èra pas luènh d'un camin de passejada pro frequentat. Aquò's grèu. E aquela brandoleta davant la vòstra fenèstra lo onze de novembre 1969, alara que lo desfialat passava e que de minors o de monde sensibles aurian pogut vos susprenre ? Avián pas qu'a levar lo cap ! (Rai qu'abitavi al quaten estatge). « Fai pas res i a de qué vos fotra a l'ombra per un brave moment. » Èri pas tròp fièr, z-o pòdi ben dire, çò contunhèt lo musicaire. Pensavi tombar d'aiga dins mas braias. Alèra, aprofiechèri d'un moment ont bolegàvan las lors fichas e me botèri a corre coma un perdut dins la negrenuèch. Correguèri, m'arrestèri pas abans de temps. Gausèri pas tornar al mieu ostal. Anèri durmir dins una granja.

E pendent de temps tremolavi a cada còp que vesiai un quèpi.



se calcinar. se faire du souci.  
tarabast : vacarme

## Pichon glossari.

asotar : avorter.  
baralhar : s'agitar.  
chaples : massacres.

complit : de fichas plan complidas : des fiches bien faites.  
de levada : d'emblée.  
espelofar : décortiquer.

masada : hameau  
rafar las ussas : froncer les sourcils.  
rambalh : agitation, désordre.

# Trouvères et Troubadours

Un événement remarquable a eu lieu pour la saint-Valentin dans une auberge de Saint-Amant Roche Savine : La Gribouille. La soirée était animée par une anglaise qui réside désormais en cette commune auvergnate, Alison Sabedoria, avec pour thème « Belle Domna », chansons d'amour du Moyen-Age.

Alison a ainsi égrené au fil de la soirée du 14 février 20 morceaux de Troubadours et Trouvères dans le texte et la musique du Moyen-Age (XIIème et XIIIème siècles...) Sa belle et douce voix mettait un timbre particulier sur des textes qu'elle possédait parfaitement s'accompagnant à la harpe et à la vielle à roue (une copie de l'organistrum...) dans la mélodie de l'époque qu'elle sait lire dans la partition du « siècle d'Or ». Cette soirée culturelle fut d'autant plus intéressante par

son authenticité historique qu'il est un fait de haute tenue et d'une extrême rareté. Alison a trouvé un équilibre très remarqué alliant l'aspect classique d'un Bernat de Ventadorn (*Quand vei la lausetta mover*) XIIème siècle à celui plus tardif d'un trouvère du XIIIème s. comme Guillaume de Machaut, avec un espace musical et prosodique d'au moins la centaine d'année d'amplitude.

Elle interpréta également de nombreux auteurs médiévaux anonymes en Oïl et en Oc, que maints spécialistes se seraient complus à entendre. La salle était complète et le public attentif. Quand pourrait-on entendre à nouveau pareille ambiance d'art médiéval, cette fois dans une vraie salle. Pourquoi pas sur le bourg de Saint-Amant Roche Savine ou d'autres?

EC

## Georges Sarre Dessins et BD

à Volvic.

Le samedi 19 avril, l'office de tourisme de Volvic organisait le vernissage très fréquenté des dessins et bandes dessinées d'un artiste prolifique et truculent : Georges Sarre, de Volvic.

Parti très simplement, autour des années 1980, de simples graffitis ou dessins agrestes de son terroir de la chaîne des Puys, de saint-Sandoux et sa vie locale, vignes, bon sens parfois irrévérencieux sur le clergé ou l'aristocratie, il en arrive à des choses plus sérieuses comme la bande dessinée ou l'illustration de textes et légendes.

Depuis 1993 il collabore à l'illustration de la revue occitane *Parlem ! vai-i qu'as paur !* avec des légendes dans les bulles de ses personnages illustrant proverbes, maximes ou autres dictons.

Il fait maintenant dans la cour des grands avec des B.D., des expositions, des salons...

Bravo à notre ami et collaborateur Georges Sarre et longue vie à son art et à notre travail commun en Oc auvergnat.

E.C.



## La Grandà Devaladà ★★★★★★★★

*Pièce en 4 actes en Occitan auvergnat créée et mise en Scène par l'Association AUVERGNE DOUCE NATURE (ADN 63) et représentée le samedi 24 mai 2003 à Pont de Dore près de Thiers, dont l'annonce en auvergnat était la suivante :*

« Vous contaron se que se rubà alhan ; lai virez là vida d'én vialaje de là campanhà euvar-nhatà de cauque tén, pà la catre sazou de là nadà ; judaron lu dansairi de « là Pastourèlà de la Rubeira d'Alei » pà vous galèr. »

Plusieurs d'entre nous dont C. Bonnet et M.J. Hérilier ont trouvé pas banal de voir représenté aujourd'hui, devant un public populaire nombreux une pièce de théâtre en occitan auvergnat, d'une envergure non négligeable, présentant un challenge certain.

Pendant deux heures en effet, la salle de 200 personnes n'a pas boudé son plaisir, il est vrai agréablement entrecoupé de divertissements chorégraphiques à la fois classique en temps que bourrées et autres airs traditionnels, et remplissant aussi une fonction d'intermède musical avec une certaine fraîcheur

En outre la représentation était servie par une très bonne mise en scène ou une heureuse trouvaille compensait l'inconvénient du choix d'un lieu statique mais stratégique, la salle du café « La grandà Devaladà ». En effet la scène, dans une vue toute moderne était compartimentée en deux espaces avec à gauche, la salle, son comptoir et ses tables et à droite une partie indifférenciée permettant de représenter l'entrée du café, la place du village, et finalement les champs alentours.

Les quatre actes suivant l'indication du calendrier pendu au fond de la salle à côté de la pendule Ricard, déroulent en fait les quatre saisons d'une vie de village. La fluidité anecdotique donne une juste peinture des mœurs comme une petite comédie humaine auvergnate

L'interprétation donnait le relief de la vie à la fois par la pugnacité de deux ou trois meneurs de jeu bien dans la peau de leur personnage ; mais aussi par la présence d'un personnel nombreux, présentant des types bien croqués dans leur profils et leurs préoccupations, jusqu'à la fillette à qui l'on avait réservé des répliques en occitan.

L'effet sur le public a été sans ambiguïté, l'ensemble de la salle était ravi, très émus-tillé, et le succès assuré.

Enfin le rythme -qui pouvait paraître conventionnel- est pourtant brillamment représenté dans la tradition littéraire occitane et possède cette coloration entre Gide et Giono déjà expérimentée dans les terres du Nord Occitan avec succès (pastourelle limousine de Corderoy du Tiers par exemple).

Soirée excellente de laquelle, acteurs, danseurs et spectateurs qui ont fraternisé sont sortis parfaitement ravis.

De l'avis unanime, de telles expériences non seulement méritent d'être renouvelées mais témoignent de la présence charnelle et vivante de la langue dans le département non loin d'une grande agglomération et démontre qu'il y a un véritable besoin de langue, humble démarche permettant de pousser plus avant la réflexion.

Cette réalisation fait honneur à une troupe d'amateurs, vivante et dynamique à laquelle on peut souhaiter un bon succès.

M.J.H

## EN JUILLET à THIERS ★★★★★★★★

### **Pendant la PAMPARINA**

*Une interprétation de "l'installation de l'Électricité aux Garniers ", Chanson thiernoise en occitan devrait être donnée avec les Choeurs d'Auvergne en ouverture le vendredi 4 juillet à 21.30 avec d'autres chants occitans,*

*et vous pourrez écouter JOGLAR'VERNE le dimanche 6 juillet à partir de 16 H.*

## Adieu ! Adissiatz ! La Lucia de chès PRADÈLH

L'es partida a 89 ans ma Lucia CARTALHÈTA, la femna de mon Batista PRADÈL. 'La s'es sarrada par torjù, ma bibliotèca ...

L'atge e la malatiá l'an emportada de 17 dau mes d'abril de 2003. Son òme èra partit 10 ans pus tòst. Le mai qu'amic de mon paure paire Glaudius.

La familha, los amics e tota los vesins d'ès v-Orlhat vènon de pèdre un morcèlh d'istòria e un lapan de la lenga nòstra, l'Òc d'Auvèrhna-Varena, una de sas melhoras praticas - dins l'usage e la teoria linguistica - en consciença e autoritat.

Enquèra darrèrament, que pro sovent àvia besenh de verificar le sens ou le biais d'un mot, d'una expression, o na tornura de conjugason... Li demandèi si 'la saubriá pas la realisacion vorlhaçaira dau mot « *appeuré* ». Son cervèlh se botèt de virar coma un remirable ordinator :

« - Pèita, pèita ... pèita veire un momenton... ». Sa filha, l'*Edmée* pòt nen testimonhar. Èra presenta dins sa cort de chès PRADÈLH. La responsa venguèt, druda au bot d'un mijon: - **Ipauijat !!!** »

E ieu qu'àia tant trentalhat entre « l'espaurugat » dau Joan Rigosta e le redde-nòrd, « l'eipauresit » dau dictionare de Peire Bonnaud... la responsa atestada èra tombada, luminosa e venguda de la nueit de los temps. Sens contesta possibla, vès v-Orlhat, clarament « **ipauijat** ».

Dins sa linga mairala d'Òc d'ès v-Orlhat, coma dins sa estudias primaras en francés - las solas que fàson a quel moment los petits païsans de ma communa... - dostats los tres bachelèis salhits d'aquí, dusca las 'nadas 50 - nòstra Lucia quo èia un ròc, la 1<sup>èra</sup> dau Canton au Certòfe ...

Si te vódias saubre la regularitat d'una chabassa de vèrbe o la lonja tièra d'un vocabulare un pauc pointut o ben enquèra la referença istorica locala d'una besunha... ténia mas que me lai pointar sitòst la velhada, dins sa moaison de piadís, e 'ta los dos, dins la freichor de la nueit e sens s'esmaïar de l'ora qu'avançava, le trabalh de la linga s'esclairava en nièrcir las pajas vièrjas de mos carnèts!

Quand l'Andriu Bianchi me demandèt de segurar par mon país « **la conjugason dins tots sos estats** », ieu tornèi cridar ma Lucia e repassètem de jorns de temps « tous dus », la banda de los vèrbes irregulares e de los dobles infinitiùs. E marcha donc par los participes o los presents dau subjunctiù comparats a quos dau francés e la regla de la concordança de los temps e tota la rèsta...de l'impèratiù o de l'imperfèct dau subjunctiù rares o fòra nòrma...

La melhora marca de fiança que 'la me faguèt la Lucia, quo-es quand 'la prenguèt la decision finala de pus me parlar, ren mas en Òc :

« -- Te fases de gròs progrès en patoès, z-es ben... » que 'la remarcava coma par s'excusar de pas l'aveir foait pus tòst, en responsa a mon repròche :

-- Reconeissiatz-le donc! Quo-es ben de vòstra fauta, las femnas de vostra generacion, si la linga s'es 'restada !

E mèma sobre son leit d'ospital, sas darrèiras convèrsas quo fuguèt, en « patoès d'ès v-Orlhat »:

--Consulta-la viste, ta bibliotèca, 'la n'a pas par bien de temps! E le darrèr jorn :

--Sei prèita par lai montar sus-naut e le pus tòst quo será le moaire » que 'la me dissèt en me foaire veire le cial de la man, ma Lucia CARTALHEIR-PRADÈL.

Ma Lucia, quo-èia ma referença ! 'La l'a ben ganhat son paradís ...

Son eslèva : Le Tinò CODÈRT

# Avem vegut... Avem vist... Avem ausit...

Par le Tene Coudert

## Exposition d'Art sacré contemporain IESU TRANSFIGURATIO

Eglise du prieuré de Saint Germain des Fossés -03

Du 31 mai au 13 juillet 2003, se tient une exposition d'art sacré actuel. Le vernissage a lieu le vendredi 30 mai 2003.

Des peintres, des sculpteurs, des artistes comme ceux de l'O.R.A., Lionel Couture, Bruno Charles, Jean Frachinetti ont réalisé des œuvres picturales ou des sculptures sur pierre.

Notre ami et collaborateur Clément Leca a brillamment participé à plusieurs de ces tableaux gravés sur bois et peints. L'exposition est ouverte tous les jours de 14 à 19 h.

\*\*\*

Le samedi 31 mai se tenait une conférence sur « l'Art et la Foi » avec table ronde autour des artistes.

A 21 h. en l'église du Prieuré de S<sup>t</sup> Germain des Fossés, concert de musique sacrée du Moyen-Age. Chanson de geste et chants à la Vierge des XI<sup>ème</sup>, XII<sup>ème</sup> et XIII<sup>ème</sup> siècles.

Marie Bridiers pour le chant et Brice Duisit pour le chant et les vielles à archet d'époque animaient ce concert.

La première partie, très fournie, était consacrée au chant en Oc par Brice Duisit avec entre autres la *Chanson de Sainte Foy* et la *Vie de Saint-Léger* (X<sup>ème</sup> siècle). Plusieurs morceaux en Oc, provenant de Saint Martial de Limoges. Il s'accompagnait à la vielle à archet et Marie Bridiers assurait les intermèdes sous forme de « Chants à la Vierge Marie » en grégorien.

Après un court entracte, la deuxième partie était consacrée au chant en ancien français, où les rôles étaient inversés : chants par Marie Bridiers, accompagnée par Brice Duisit à la vielle à archet et chant grégorien par lui-même également, en intermèdes.

Le chant à thème religieux est le premier volet de l'expression de la culture et langue



occitanes du X<sup>ème</sup> au XIII<sup>ème</sup> siècles. Il est rare de l'entendre, mis en scène dans l'environnement et l'édifice roman qu'es l'église du prieuré ( y compris jeunes moines et monettes présents en nombre important dans le public).

Un spectacle de qualité en présence d'une cinquantaine d'auditeurs où le thème religieux dans le chœur d'une église romane faisait briller les éclats du chant en langue d'oc et en langue d'oïl, accompagnés du grégorien dans l'exaltation à la Vierge Marie. Nous n'avons pas regretté notre soirée et nous convions les occitanistes à visiter l'exposition.

L. et E. Coudert.

*Parmi les morceaux interprétés (une dizaine) nous pouvons citer : en latin, 3 morceaux de Hildegarde Von Bringen désignés sous le vocable « antiennes » ; en Oc la fameuse Chanson de Sainte Foy et la Vie de Saint Léger qui sont considérés avec le Boecis comme les premiers monuments de la langue d'Oc dont un se trouvait à Clermont d'Auvergne (X<sup>ème</sup> siècle) mais « anonymes ». Et trois morceaux en Oc provenant de l'Abbaye de St Martial de Limoges (XI<sup>ème</sup> siècle) et enfin Royne Celeste de Gauthier de Coincy et Vierge Glorieuse (anonyme) lais pieux en langue d'oïl (XIII<sup>ème</sup> siècle)*



NB. Les photos sont empruntées au site : <http://fsc.cluny.free.fr/sites/stgermain1.htm>

# ACTIVITATS OCCITANAS

Dins le País Domés (**Puel de Doma**) nombrosas activitats la 'nada passada:

- A la rentrada 2002, la Festival de Musica Tradicionala de vès Lende (63370) comprenguèt, bei los Gropes Miedjornaus - e l'Andriu Ricròs nen fai partida - una pèça de teatre en Òc joadà par "Lou Belladaires" lhos-mêmes e una pèça lirico-epica (poèsia - tablèus de scultura-bòc - chants occitans de Cantaloba) presentada per Clamenç e Mari-Elisabèth **LECA**, «**Emilian Ermita de Combralha** » Los 4,5,6 òct.02.

- Dins la Rèira-Sason 02, l'ivèrn e la prima 03, seguida de l'animacion orala / e un quauque pauc escrita << en Òc o "patoès" >>- Grope Lou Belladaires de vès Lende.

Animators: Francès **Conheràs** e Tiène **Codèrt**, le Promèir Jòus de chaque mes.

Le 29 de Març 03, Sortida dau Grope "Òc-Lou Belladaires" vès Bartinhat (**Liuradès**), chas Madama **Pougèt** (89 ans). Visita occitana de tota le jorn. Relacion de la jornada:

cf **Armanac des Gens d'Auv. 04**. L'an que ven le Grope vau contunhar par la 3ièma 'nada.

- A l'**Universitat d'ès Clarmont**: **Crestian Bonnet** fai le Cursus (U.V. DEUG) le mars e le mècres (1èir & Sd Nivèlhs d'Universitat e benlèu 3ièma si de besenh). Assegura tanben bei **Rogièr Teulat** l'Obrador **Pèire d'Alvèrnhè**, Sd mècres le mes. Questa 'nada, estudièrem le tèxte de **Mile Touenabrus** "La Promèira fèsta". Vegut (*Visf*) per chaque escrivèire actual (**F. Conheràs**, **E. Quesnel**, **Joan Ros**, **Tiène Codèrt**, **Toní Chapùs** e **Crestian Airelier**)

**R. Teulat** traitèt dau *Roman Medieval Occitan*: **Jaufré**. Farà l'an que ven: **Flamenca**.

- Un grope de "patoès" foncciona vès **Nabozat** (*Nébouzat*) bei coma animators **M. Ondet** e **Dòna Lassalas**, bei na vintena de parsonas. An passat sobre << *Clermont-1ère - T.V.*>>bei **Tiène Codèrt** e son libre << **Parlar Occitan** >> e le doble CD que sèg.

Le Grope de Nabozat a convidat Tiène e Luisa Codèrt par son golalhon de fin d'annada;un sabte de Mai. Bona jornada en "patoès" . Eschange de disques e caissetas en Òc. A se mai veire.

- << **L'Ostal del Libre** >> d'**Orlhac** e **Tiène Codèrt** an passat sobre *France Bleue - Pays d'Auvergne* par presentar la 3<sup>ièma</sup> edicion de << **Parlar Occitan** e dau doble CD >> e de l'activitat de l'edicion occitana.

- Lo libre de Jan **ROS** << **L'Auvergnat de poche** >> a passat sobre *FR3 Auvèrnha* bei son autor **a Langheac**, e lo **Tiène**, vès v-Orlhac. Raportage: **Felipe Marmí**.

- Par la Sent Valentin (Fiurèir) **Alison SABEDORIA**, una englèsa de La Faiòla de vès Sent Amant Ròcha Savina a chantat e joat los trobadors daus XIIe e XIIIe e les *trouvères dau XIII<sup>e</sup> S.*

*En tout 20 morceaux de musique du Moyen-Âge*. Bei sa arpa e sa vièla a ròda dau Moïen-Atge.

- Le Sabte 19 d'Abril 03, Cr. Hèrilier, Loïsa e Tiène Codèrt, au nom de l'I.E.O e dau Comitad d'Afraidament Occitano-Catalan son 'nats aculhir los Catalans dau CAOC de Barcelona, vès le **Puei Domat**. Menats per **Enric Garriga Trullols** ( **Catalans** ) e **Feliç Daval** (Cantal) per los **Occitans Auvèrnhats**. Son devalats enfin, vès **Durtol** (63) aculhits per Francès **Conheràs** en sovenir d'un responsable catalan, en 1903, que venguèt se faire soanhar aquí.

- L'Associacion *Auvergne Douce Nature* a presentat vès Dòra (**Peschadoiras**) una pèça de teatre (en 4 actes) << **La Grandà Devaladà** >> le 24-05-03 en "*Auvergnat*" de la région. Mari-Jò Hèrilier nen fai le raportage (Paja 11 d'aquel N°).

- Le 31 dau mes de Mai, los tèxtes religiós fondators de la Lenga d'Òc e de la Lenga *d'Oil* ( XIe, XIIe e XIIIe siègles) fuguèton presentats dins un concert en la glèisa dau Priorat de vès **Sent German** - los **-Fossats (03)** (Veire le raportage de **Lisa** e **Tiène Codèrt** )

**expausicion/ Concert sobre los trobadors vès Issoire** (raportage internet de **Clar Mahé**)

**Festival de Musica Tradicionala de vès Lende** (63) (publicitat de **Jocelina Larrat**) (cf çai contre)

**Jeudi 2 octobre**

►► Salle polyvalente 21 h  
**La Cie LEON LARCHET**  
 Suite à Léon « un peu plus à l'Est ».  
 Promenade dans les mondes tziganes avec  
 Virginie BASSET (violon)  
 Philippe BONNET (contrebasse)  
 Kali CHAOUALI (percussion) et  
 Jac LAVERGNE (violon, bouzouki)

**Vendredi 3 octobre**

►► Salle polyvalente 21 h  
**SWING CARAVAN & Tony WEISS**  
 Formation de sept musiciens avec Tony  
 Weiss, ex partenaire de Jango Reinhard.  
 Jazz manouche et musique tzigane.

**POLYGLOTTE**

Shuba (percussions), Bart (basse), Tom  
 (Guitare) Man-X (accordéon)  
 groupe convivial qui chante sur des  
 compositions originales.

**Samedi 4 octobre**

►► Sur le marché de 9h30 à 12h  
 Démonstration de vieux métiers, ex-  
 position et causerie en langue d'oc.

## ►► Salle polyvalente 15 h

♥Animation autour de la langue  
 d'OC avec **Clément LECA**  
 ♥Les aventures de cinq ménestriers  
 d'Ambert faisant route jusqu'au Por-  
 tugal. Avec **Philippe MARMY**.  
 En suivant les chemins de Saint Jac-  
 ques, ils traversent l'occitanie et le Nord  
 de l'Espagne, curieux de nouveauté, de  
 musiques, de chants, ils racontent leurs  
 aventures et chantent dans leur langue  
 maternelle : l'occitan.

►► Salle polyvalente 21 h  
**ROUES LIBRES**

Avec Philippe MARMY vielle sopr'alto,  
 guitare, chant.

Muriel BARTASSOT vielle soprano, chant  
 Gilles BABUT vielle alto, chant.  
 Christian SAUZEDDE, vielle soprano, chant.  
 Pascal CHAMBRIARD musette et  
 cornemuses.  
 René THEVENOT percussions...

**Trio Patrick BOUFFARD et  
Anne Lyse FOY :**

Patrick BOUFFARD (vielle)  
 Benoît MAGER (cornemuse)  
 Cyril ROCHE (accordéon diatonique)  
 Anne-Lyse FOY (vielle et voix.)

## ►► Contact

**LOU BELLADAIRES**  
 Présidente : **Jocelyne LARRAT**  
 10 pl. Ch. de Gaulle LEMPDES  
 04/73/61/64/19

## ISSOIRE

## Saison romane 2003

**Exposition « CAMIN DE TROBAR, Terre des Troubadours »** Au centre d'art roman Georges-Duby, Jusqu'au 5 octobre, Entrée gratuite.

À côté de cette exposition : Les troubadours dans le Dauphiné d'Auvergne.

Réalisée par le centre de  
 recherche et d'expression des  
 musiques médiévales «TROBAR»,  
 cette exposition montre l'influ-  
 ence des Troubadours en Europe  
 aux XII et XIII<sup>e</sup> siècles dans  
 leurs environnements géogra-  
 phique, historique et artistique  
 de la poésie et de la musique

des troubadours à partir de  
 textes, photographies et repro-  
 duction de manuscrits médiévaux  
 enluminés. De nombreux instru-  
 ments de musique reconstitués  
 permettent de mieux appré-  
 hender l'univers fascinant de  
 l'époque romane. Plusieurs pan-  
 neaux réalisés par le Pays du

Dauphiné d'Auvergne vous fe-  
 ront découvrir Robert Dauphin,  
 Troubadour et protecteur des  
 Troubadours dont ses cours de  
 Montferrand puis de Vodable  
 furent fréquentées par Pons  
 de Chapduelh, Perdigon et Pe-  
 rol : à la fin du XII<sup>e</sup> s.

« CAMIN DE TROBAR » a été créée par  
 CREMM TROBAR, Centre Européen des Troubadours  
 NA LOBA  
 B.P. 19  
 Place du Coustou  
 11610 PENAUTIE

04.68.71.74.45

« Les troubadours dans le Dauphiné d'Auvergne » a été  
 créée par :  
 Dauphiné d'Auvergne  
 Chemin du Pré Fort  
 63320 TOURZEL  
 04.73.71.40.09

Conférences sur le thème: «la musique des Troubadours et les images de la Femme à l'époque romane »

**ISSOIRE – Halle aux Grains – 20H30**

♫ **Lundi 28 juillet Les Troubadours : une œuvre d'art lyrique 1100 1300**

Intervenant : **Gérard ZUCHETTO**, chercheur, auteur, compositeur et interprète.

♫ **Mardi 29 juillet Musique sacrée à l'époque romane**

Intervenant : **Jean-Louis CADEE**, chercheur et organiste

♫ **Mercredi 30 juillet Art de trobar et art d'amar : chanter et aimer courtois**

Intervenant : **Gérard ZUCHETTO**, chercheur, auteur, compositeur et interprète.

♫ **Jeudi 31 juillet La musique dans l'iconographie romane**

Intervenant : **Hervé BERTHAUX**, chercheur, auteur, compositeur et interprète.

♫ **Vendredi 1er août La musique et les instruments, interprétation des cansos**

Intervenant : **Gérard ZUCHETTO**, chercheur, auteur, compositeur et interprète.

**CONCERTS 2002**

Dans le cadre du XVe festival d'art roman « Les Troubadours chantent l'Art roman ». Un florilège de  
 chants du Trobar par Sandra Hurtados-Ròs et Gérard Zuchetto.

♫ **Lundi 28 juillet à 17H00 basilique Notre-Dame d'Orcival.**

♫ **Mardi 29 juillet 20H30 à l'église de St-Saturnin.**

♫ **Mercredi 30 juillet à 17H00 au cloître de Lavaudieux.**

♫ **Jeudi 31 juillet à 17H00 à l'église St-Pierre de Blesle et à 20H30 à l'église Notre-Dame de Mailhat.**

♫ **Vendredi 1er août à 17H00 à l'église de St-Nectaire.**

♫ **Samedi 2 août à l'abbatiale St-Austremoine d'Issoire.**

Les Troubadours du Limousin, d'Auvergne, du Languedoc, d'Aquitaine, de Provence, de Catalogne ou d'Italie... dans  
 une interprétation expressionniste et colorée.

Clair Mahé

## CONSI CANOLHE TROBET UNA FEMNA

Una que nos contèt Ramond Castanhièr, dal Rozet.

Canolhe èra un vièlh garçon d'una quarantena d'ans. La tèma lo prenguèt de se maridar. Se serviguèt d'una anoncia dins un jornal. Li demandèron çò que voliá, gu'el escriuvèt : una femna de 30 a 40 ans, mès piucèla... D'aquel atge se'n tròba gaire d'aquela mena cau crèire, per tau qu'aquela que li prepau-sèron èra una viusa, mès escotatz-me plan ! una viusa qu'aviá viusat tres còps, mès que jurava qu'èra piucèla... E Canolhe se deuviá trobar Aurlhac tèl jorn a tèla ora per faire coneissança e veire se se podiaun acordar.

« -La pòde ben anar vèire » s'apensèt gu-el... Aquela femna èra polida e èra pas sans res. Auriá agradat a Canolha, mès se podeguèt pas empachar de li dire :

« Tot anariá plan d'aicistant, mès arribèm al picat de la dalha. Sans vos ofensar, madama, ieu pòde pas crèire que siatz encara piucèla ! » Alèra, qu-ela li bailèt l'explicacièu : « A ! pecaire! Se sabiatz ! Mon prumier òme èra un avocat. E pardí! èra mès bon que

J.V.

per la lenga... Se daissèt morir. Ne'n trobare un autre : aquò èra un picaire de maquina, un dactylò, coma se dis. E aquel aviá res de bon que les detes.

Cluquèt atanben, un parelh d'ans après. Me'n calguèt cercar un autre. E ère contenta que m'apagilère amb un deputat. Mès pecaire! paure de ieu ! coma totes aquelles d'aquela espèça, prometiá pro, mès se botava jamai a l'òbra : i aviá tròp de camin entre dire e faire... « Agara, sabètz çò que n'es. » « -E ben ! Li faguèt Canolhe, d'aquel biais se quauqu'un g-dò sab, ieu, risque d'èsser acusat d'aver despiucelat una viusa ! çò que s'èra pas jamai vist... Mai, monsur lo curat podrà dire qu'aquò es un miracle arribat dins la parròquia. »

E totes dos de rìre. E, coma vos ai dich, la femna èra pro polida e pro richa. E tanplan, se maridèron...

Tiratz que la coquina aviá daissat lo cat anar al fromatge, e lo paure Canolhe. trobèt la calada facha.





## -Lo pissau-

**S**on partits après despartin, an capetat<sup>(1)</sup> a Capèla, son montats pel planòu del Barrés que n'atraversat dins tota sa larjor abans de davalala La Pradariá. An daissada l'autò a l'ombra d'un fraisse, el a cargat lo sac d'esquina puèi caun son baston a la man an atacat pel bòsc de faus, an segut lo vièlh camin ferrat. Lor a calgut passar lo riu, sautar d'un ròc a l'autre que lo vièlh pònt de fusta es petat.

L'ombra agradiva. Amont naut dels peyaçs de cèu blu e lo solelh que s'amusa entre las fuèlhas. Se dònán la man, el parla de las plantas de la fageda<sup>(2)</sup>, ela se carra de l'escotar. Las escabiosas<sup>(3)</sup> se clinan a lor passatge. Las malvas ròsas senton bon tant coma pòdon. Las campanetas<sup>(4)</sup> ensajan de tindar.

« Quita ta camisa » que li fa. El còp sec l'escota. « Atau te tròbe mai polit. »

'Quò tira. Lo camin vira e revira. Las polidas dedalièiras<sup>(5)</sup> lor tendon de badas<sup>(6)</sup> lors gants de seda, pivelada<sup>(7)</sup> la dròlla las contempla un momenton. Los companhons roges e las centaureas<sup>(8)</sup> semblan s'èstre metuts de costat per los daissar passar.

Enfin una clarièira, los amorós fan una pausa. Lo dròlle culhís una cambeta<sup>(9)</sup> verda cargada de trompetonas rojas e la fa sentir a son aimada :

« Tè, aquò 's aquò qu'apèlan tè d'Aubrac, ne fan de la liquor. »

S'entend la musica d'un pissau<sup>(10)</sup>. En fàcia, entre los aures se vei lo Puèg Gerbèl, ponchut e peirós, dison qu'amont i a de las marmòtas. Dempuèi un briu lo Cristian bolèga pas, parla pas, fa signe a la Joseta d'agachar,

mès tròp tard, ela entend pas qu'un galaup per las fuèlhas. Una cabròla<sup>(11)</sup> amb sos dos pichons venon de prendre lo capbàs<sup>(12)</sup>.

Atrapan lor drulhièr<sup>(13)</sup> e se tòrnan claure dins l'ombra dels faus. El cònta que la darreiriá passada los caçaires d'en Brosseta tuèron una maire qu'avíá dos cabridons. Tot d'un còp a l'esquerra del camin lo bauç<sup>(14)</sup>. Una pluèja fina que regiscla a pena. Dessús coma una illa lo cèu blu.

« Coma aquò 's gente ! « La dròlla se devestís e nuda se'n va cap a la cascada.

« Aquela aiga es glaçada Joseta... atencion las pèiras son lisairas<sup>(15)</sup> ... » Ela escota pas, trempa un pè puèi l'autre, se mòlha longtemps las cambas, l'esquina, lo ventre... avança dapasson, causissent la piada<sup>(16)</sup> e s'ofris als rajòus<sup>(17)</sup> de lum e d'aiga, a las esteletas<sup>(18)</sup> lusentas... puèi camina dusca a un fotrau de ròc plat, aquí s'asseta puèi s'alònga. Lo solelh amont la contempla, passa sos milanta dets prims entre las fuèlhas per la calinar e la rescaufar. Los vernhats se son parats d'esmeraudas e s'amusan a li far dels dessenh sus la pèl. Los epilòbis<sup>(19)</sup> an cargat lors rubís los mai polits e se clinan per respirar son alenada. De temps en temps una pèrta fina se ven pausar sul monilh<sup>(20)</sup> o sus la poncha d'un sen, puèi desapareis, lèu una outra mai beluguejanta<sup>(21)</sup> prend sa plaça.

La dròlla barra los uèlhs, se carra... « Vèni, ... » que ditz, mès non, el estabosit l'agacha, la remira, l'apara<sup>(22)</sup> ...

Fèlic Daval

### Notas

- (1) capetar : ici descendre
- (2) fageda : hêtraie
- (3) escabiosa : scabieuse(fleur)
- (4) campaneta : campanule(fleur)
- (5) dedalièira : digitale
- (6) de badas : en vain
- (7) pivelar : fasciner
- (8) centaurea : centaurée(fleur)
- (9) cambeta : ici tige
- (10) pissau : cascade
- (11) cabròla : chevreuil femelle

- (12) capbàs : descente
- (13) drulhièr : alisier(arbre), ici bâton
- (14) bauç : falaise
- (15) lisaira : glissante
- (16) causir la piada : marcher avec précaution, faire attention où l'on pose les pieds
- (17) rajòu : jet
- (18) esteleta : petite étoile

- (19) epilòbi : épilobe en épi, appelé communément laurier de Saint-Antoine
- (20) monilh : nombril
- (21) beluguejanta : étincelante
- (22) aparar : défendre, protéger.

# Cronicas dau Liuradès

PAR LE TIÈNE CODÈRT

Vas las 'nadas 51-52

La prima en montanha

**S**itòst le biau temps 'rapat, la natura se desvelhava. En quos país nauts, l'ivèrn de los prats dura ; l'èrba demòra jauna longtemps, longtemps... los cocuts, los promèirs, pointon le nas. Puei los parça-nèjas de los jardins sitòst desliurats dau grand lançòl blanc, e las joanas\* tardon pus gaire, que le monde lai corron d'après...

Enfin, e biau tres setmanas 'près la plana de vès Ambèrt e, pire, de vès Corpèira, l'èrba ven docetament revardir. Los riüs s'esvanisson\* dins las rasas\* nombrosas e eschampadas dins las pradas sobre fin d'ivèrn, per le trabalh de los païsans e lhor talha-prat\*. La partida nauta de l'espleita que fend le pialós dins la verticalitat de la rasa, e la partida bassa que ven supiar la mòta dins l'horizontalitat, ente l'aiga farà son chamin, le mai en remontar la penda possible, quasi a contre-gravitat. Le long de quelas rasas, le molhat de la pialosa farà revardir le prat empromèir.

Enfin la sason mena... le temps s'esclaira e los borions coflon. La prima l'empòrta...

En Liuradès de las 'nadas 50, la costuma èra de pas laschar le bestial, tròp tòst en sason. Pro sovent de bisauradas d'ivèrn arribàvon sens prevenir son monde. Dins los champs, quo cinglava las garas e l'èr freid trauchava bràias, veston o borgeron. Le boièir que preitava sa tarra se 'massava\* pro sovent a la moaison completament mârfe\*. Fáudia un pauc raubar le temps e peitar un còp de solèlh par samenar l'òrge o la chavada, laborar, rolar e crubir\*, entre doàs ramadas\*...

Le païsage chanjava. La tarra laborada balhava l'idèia que le país entarrava l'ivèrn bei le

garait\*. L'òm sentia de bofadas de prima par le país. Entremescladas de bisauradas pus freidas que te picavon e escharvalhavon\* la pèlh.

En bot dau mes d'abril o debuta de mai le solèlh èra vengut de la partida e mèma le tron se fàsia ausir au bon mitan d'una genta jornada.

« - Barraó! ... Barraó! ... » los gròs borrats de blancs vénion nièrs dins le mitan de la jornada e una pissada séguia. Druda e chauda.

« - Quo farà naisir la recòrda e vardir los prats! » Pluèia bienvenida, si la grèila séguia pas, quos petits pes laschats par quos gròs nuages



nièrs que tornàvon en ren de temps blanchir los sucs\* e mèma los ranvèrs\* mau expausats.

E la saba montava dins las vorzinas\* que picàvon las minaunas, blanchilhonas empromèir, puei tirant dins le jaune quorà sòrtion las estaminas e quo sentia le pollen a plen nas... Prima liuradèsa e doçor tornada l'endeman. Temps chanjant d'un moment a l'autre ... mas la lonjor de las jornadas marcava le novèlh temps de prima... L'ivèrn pòdia lançar sas darreiras picas mas tornariá pas davant set-ueit mes... las jaladas s'espaçàvon e vénion pus raras.

Puei una granda aura de prima vénia tot netejar. Pèira Serrauta gardava enquèra sas cimas blanchas. Mas los cheveirans e tota los

forinós laissàvon mostrar le vèrd de lhoras pendas, fonçat o niaulós segon l'ora dau jorn, e prevenir, dau còp, los liuradonès que la sason èra pro avançada...

### La vida d'una comuna cantonièra

La Comuna de vès Sentamat, un còp la prima arribada e las niaulas estoradas, quo paréissia s'eslonjar sos le flanc de la montanha. La rota enquèra Nacionala 996 passava juste dessós le Borg e bordada d'una ranjada de moaisons.

Justament, le paísage vegut d'ès le Selèir o le Monial, la montanha d'en faça de vès Sentamat e son eschpada vès le Còle de la Forchas, a quasi mila d'altituda, entre le Bòsc de la mèma apelacion e la Sitariá, quo paréissia tant misteriós coma dins le roman dau Porrat *Gaspard de las montanhas*. Quel Gaspard, grand desbardaire de la legenda de l'Enric Porrat. E quos vialajons donc, de « Los Monts » et « Los Fornets » qu'esvocàvon una consonança iberica, quo fàsia enquèra grandir los signes d'un país misteriós e Ròcha Savina, le grand chasard d'un poderós chastèlh feudal e las muralhas mitat esbolhadas dau chastèlh de vès las Escuras... tot aquó sèntia bon e parlava bei quel paure Paulichet. Le nom mèma dau Borg, qu'avia pro legít, nòstre òme, le roman de Porrat, celèbre e respectat, sus. E crésia totjorn frequentar « l'Auberja de la Bèla Bargèira » coma los rolièrs dau bòsc en pilas que chaminàvon dusca Alèir, « los Bòscs de la Flòta » devalats sus-naut per las caravèlas dau Rèi.

Vos o dise... un país completamente estrange par quel planaraut de Paulichet.

Le monde dau Borg, recebion bien, un còp o dos la setmana, le moaire d'escòla d'ès le

Selèir, la directriça de l'Escòla de las Filhas e son òme, le Gastonet que ténia garage le long de la rota nacionala, mas sens tròp grand movement de praticas, le paure ! E de còps, le Paulichet li laissava sa moto 250 Motoconfòrt par la vidanja o lai sarrar quauque bolon desvissat...

Le director dau C.C. bei son bizare nom alsacian o flamand recébia moaitot le jòune « escolèir » e velhava de luenh sobre las escòlas « *de hameaux* » pardudas a 4 o 5 quilomètres dau Borg e au bot de chamins estreits e peirós copats de sangnadas par foaire eicolor las pluèias que ravinàvon quelas charrèiras 'ma un lèit de riù, dau temps de tota quos los ivèrns.

En eifèct, un autre vialajon ténia, se-moai, una « *classe unica* », le Vardièir, biau luenh dau Borg de cinc quilomètres.

Le Paulichet frequentava pas mau un autre jòune moaire - quèlh dau Vardièir - le Guion que conèissia endiupuei l'E.N. e que dançava si bien la borrèia. Par los moments de leisèr, se recebion reciprocament e pro sovent le Paulichet nava chas le Guion e s'invitàvon a la bòria vesina par lai nar manjar la sopa de pan trempada de legumas, trufas e fajòlas o pes de sason, dant que tornar partir a pè par vaus e monts, faire los 4 o 5 quilomètres que separàvon los dos vialages.

Quand quo èra le torn dau Guí par li rendre la visita, le Paulichet, pas tròp mansard par la cusina, le recébia chas se. E se paiàvon 'ta los dos una petita velhada en se confortar 'ma pedagògues de las novèla classas « *Freinet* » e mèma de còps, se partajar los correspondants quand la classa de l'autre caire de la França que lhor escrívia ténia doble d'efectiù comparat bei las doàs escolètas de los dos vialajons auvernats.

(A sègre)

Le Tiène CODÈRT

### \*\*\*Lexique\*\*\*

'massar (se): se  
refugier  
bisaurada : bourrasque.  
borion : bourgeon.  
cinglar : cingler (bise  
aigre)  
crubir : semer et herser.  
escharvalhar : abîmer.

garait : guéret (labouré)  
joanas : jonquilles.  
màrfie : transi,  
engourdi.  
minauna : chaton.  
netejar : nettoyer  
Peire serrauta : Pierre  
sur Haute.

pialós. m. ou fém. :  
pialosa : pelouse.  
ramada : forte averse.  
ranvèrs : pente au nord.  
rasa : rigole.  
s'esvanir : s'évanouir.  
suc : sommet.  
supiar : soulever.

talha-prat : pioche à  
rigole.  
tron : tonnerre.  
vengut de la partida :  
s'était mis de la partie.  
vorzina : saule  
marceau.

Bòsc gravat dau Clement Lecà



*Clement leca*

*Amics Abonatz-vos, tornatz vos abonar!  
Avèm besonh de la vòstra **ajuda** per far viure parlem!*